



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 14 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 1964

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
27

PROCES — VERBAL

Άριθ. Πρωτ. Φ 0010)M)2008

«Περὶ κυρώσεως κειμένων, υπογραφέντων ἐν Ἀθήναις τῇ 6ῃ Δεκεμβρίου 1963 κατὰ τὴν Δ' Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ Τεχνικὴν Βοήθειαν».

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ — ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ — ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ

Ἐχοντες ὑπ' ὄψιν τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν τῆς 18ης Ἰουνίου 1959, ὡς καὶ τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας ἐπὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐπὶ τῶν μακροπροθέσμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν τὰ κάτωθι κείμενα τὰ υπογραφέντα ἐν Ἀθήναις τῇ 6ῃ Δεκεμβρίου 1963 κατὰ τὴν Δ' Σύνοδον τῆς Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τὴν τεχνικὴν βοήθειαν :

1) Τὸ Πρακτικὸν τῆς Δ' Συνόδου τῆς ὡς ἄνω Ἐπιτροπῆς.

2) Τὸ τέταρτον Πρόσθετον Πρωτόκολλον εἰς τὴν Συμφωνίαν ἐπὶ τῆς οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ ἐπὶ τῶν μακροπροθέσμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

3) Τὰς ἐπιστολάς τὰς ἀνταλλαγείσας ὑπὸ τῶν ἐν τῇ ὡς ἄνω Μικτῆ Ἐπιτροπῇ Ἀντιπροσωπειῶν.

Τὰ ὡς ἄνω κείμενα ἐπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 5 Φεβρουαρίου 1964

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΟΥ ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
Ι. ΠΑΡΑΣΚΕΥΟΠΟΥΛΟΣ Χ. ΞΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ - ΠΑΛΑΜΑΣ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΕΠΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΑΣΤΕΡ. ΝΤΑΗΣ Π. ΣΤΕΡΙΩΤΗΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ
Α. ΖΕΡΒΑΣ

de la 4ème réunion du Comité Mixte yougoslavo-grec pour la coopération économique et l'assistance technique, qui a eu lieu à Athènes, du 25 novembre au 6 décembre 1963.

Conformément aux dispositions de l'accord sur le Statut du Comité mixte yougoslavo-grec pour la collaboration économique et l'assistance technique du 18 juin 1959, ainsi qu'aux dispositions de l'Accord sur la coopération économique et sur les échanges commerciaux à long terme entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce en date du 1er octobre 1960, le Comité mixte s'est réuni à Athènes du 25 novembre au 6 décembre 1963 et a examiné les relations commerciales et tous les autres aspects de la collaboration économique entre les deux pays ainsi que les mesures à prendre dans le cadre de l'Accord sus-mentionné. En relation avec ce qui précède, les deux délégations sont tombées d'accord pour constater et proposer aux deux Gouvernements ce qui suit:

I. Echange de Marchandises. Le Comité mixte a examiné le développement du commerce entre les deux Pays et a constaté que l'échange de marchandises entre la Grèce et la Yougoslavie pendant l'année contractuelle 1962—1963 ne s'est pas développé d'une manière aussi satisfaisante qu'on pourrait le souhaiter. Ce fait est dû notamment au déséquilibre, intervenu au cours de cette année, entre les exportations yougoslaves et les exportations helléniques, ainsi qu'au déséquilibre existant de la balance des paiements.

Après avoir recherché les moyens de remédier à cette situation ainsi que les possibilités existantes pour l'élargissement de la nomenclature des listes et pour le développement du volume du commerce entre les deux pays pendant l'année 1963—1964, le Comité mixte a établi de nouvelles listes de marchandises à être échangées pendant la quatrième année de l'Accord à long terme du 1er octobre 1960. Ces listes sont incluses au 4ème Protocole additionnel signé en date de ce jour.

II. Cooperation dans les Domaines des investissements de l'Industrie et de l'Assistance Technique.

Les deux Délégations ont constaté que la coopération dans les domaines précités a été, d'une manière générale, satisfaisante et elles ont exprimé le voeu

que cette coopération devienne à l'avenir de plus en plus étroite et efficace dans l'intérêt commun des deux Pays.

1. En ce qui concerne la participation de l'industrie yougoslave aux projets de fourniture et d'installation de l'équipement relatif aux unités de production d'énergie électrique, mentionnées dans le Procès-Verbal du 1er octobre 1960, la Délégation Hellénique a déclaré ce qui suit :

— Relativement à l'équipement électro-mécanique complet d'une turbine à vapeur avec alternateur d'une puissance de 6.250 KW l'offre yougoslave, soumise par l'Entreprise «RADE KONCAR» en collaboration avec la maison «JUGOTURBINA» dans le cadre de l'adjudication internationale proclamée par l'Entreprise Publique d'Electricité Hellénique (DEH), suivant les dispositions du Procès-Verbal ci-dessus, n'a pu être retenue parce qu'elle ne répondait pas aux conditions économiques et techniques exigées.

— Quant aux cinq unités à combustion interne (DIESEL), d'une puissance installée de 2.000 KW pour chacune, dont la fourniture et l'installation ont fait l'objet d'une adjudication internationale, proclamée par l'Entreprise Publique d'Electricité Hellénique (DEH), l'industrie yougoslave, conviée à participer à l'adjudication en question, n'a pas soumis d'offres.

— En ce qui concerne les commandes de matériel électromécanique, placées par l'Entreprise Publique d'Electricité Hellénique (DEH) auprès de l'industrie yougoslave, la Partie Hellénique a déclaré qu'elles ont atteint un montant de 180.751 \$ U.S.A. durant la période du 1er octobre 1962 au 30 septembre 1963.

L'Entreprise Publique d'Electricité Hellénique (DEH) se déclare disposée à continuer à convier régulièrement aux adjudications internationales qu'elle proclame, pour l'achat de matériel électromécanique, toutes les sociétés yougoslaves dont les références et l'expérience répondraient aux besoins du programme énergétique hellénique.

2. Le Comité mixte a constaté avec satisfaction que la collaboration dans le domaine de l'échange d'énergie électrique entre les deux pays s'est déroulée d'une manière très constructive durant la période allant du mois de novembre 1962 au mois d'octobre 1963.

Les deux pays ont pu ainsi valoriser les installations d'interconnexion et ont manifesté leur désir d'envisager une collaboration future encore plus étendue comme en témoigne le Procès-Verbal signé à Belgrade le 19 octobre 1963 par les représentants de l'Entreprise Publique d'Electricité Hellénique (DEH) et l'Union Yougoslave d'Electricité (YUGEL).

3. La Délégation Yougoslave a exprimé le désir d'être renseignée sur le plan quinquennal hellénique de développement économique, afin de connaître d'éventuelles possibilités de coopération. La Délégation hellénique a été d'accord pour recommander aux autorités helléniques compétentes d'informer à l'avenir les autorités yougoslaves de la tendance générale de son économie, en particulier dans le domaine agricole.

Les deux Délégations d'un commun accord ont souligné le grand intérêt qu'il y aurait, pour les deux pays, à se tenir mutuellement au courant de leur développement économique, afin de connaître de part et d'autre les possibilités qui pourront s'offrir. Sur ce point, elles ont insisté, en particulier, sur l'importance des rencontres directes entre les intéressés et ont exprimé leur volonté commune de favoriser et de faciliter de tels contracts.

4. Dans le domaine de la coopération industrielle il a été constaté que bien que les industries des deux pays aient fait des progrès notoires, la coopération dans ce domaine n'est cependant pas aussi satisfaisante qu'on pourrait le souhaiter. Ce fait semble dû à une connaissance insuffisante de l'état actuel des industries yougoslaves et helléniques.

a) Les deux Délégations ont souligné l'intérêt qu'il y aurait à établir notamment des contacts directs entre des industriels et des représentants des organismes industriels des deux pays. A ce propos, il a été signalé qu'un groupe d'industriels et de représentants grecs des divers organismes intéressés qui, en échange des visites effectuées en Grèce par des représentants de l'industrie yougoslave, devait se rendre en Yougoslavie, au cours de cette année, n'a pu, pour diverses raisons, effectuer ce voyage. La Délégation yougoslave a déclaré que cette invitation est toujours valable et les deux Délégations ont, d'un commun accord, recommandé que ce voyage ait lieu le plus tôt possible, avant le mois d'avril prochain.

La Délégation yougoslave a déclaré qu'en dehors des voyages organisés, il serait souhaitable que des voyages individuels soient également effectués afin que les intéressés puissent explorer les possibilités existantes de part et d'autre.

b) La Délégation hellénique après avoir exposé les résultats obtenus dans le domaine de la coopération industrielle entre les deux pays (méthode d'extraction du nickel concédée à une entreprise yougoslave, coopération dans le domaine de l'énergie électrique) a attiré l'attention sur certains points sur lesquels existent des possibilités avantageuses de coopération entre des entreprises helléniques et yougoslaves (par ex. entre les industries du chrome).

Elle a, d'autre part, énuméré les propositions concrètes qui ont été faites par diverses entreprises helléniques désirant coopérer avec des entreprises industrielles yougoslaves (entreprises de papéterie, entreprises de fabrication des machines électriques) mais qui jusqu'à présent n'ont donné aucun résultat. La délégation a exprimé le désir que ces propositions soient, dans l'intérêt de la coopération entre les deux pays, examinées par les entreprises yougoslaves. La Délégation hellénique a, en outre, mentionné l'intérêt qu'il y aurait à étudier industries intéressées au sujet de produits fabriqués dans les deux pays sur une échelle importante (les tapis, par exemple), ce qui permettrait notamment de faire face à la concurrence des Pays tiers.

5. En ce qui concerne le projet d'irrigation de Nafpaktos les autorités helléniques ont soumis aux entreprises yougoslaves intéressées toutes les données nécessaires à l'élaboration des études et des plans. Les entreprises yougoslaves, de leur côté, ont soumis un projet d'accord sur l'étude précitée. Toutefois, des difficultés existent sur certains points, notamment la somme prévue à titre de rémunération. Les autorités helléniques viennent de soumettre un contre-projet d'accord. Le Comité recommande que des contracts directs s'établissent entre les autorités ou entreprises intéressées pour aplanir les difficultés existantes.

6. En ce qui concerne la question de l'élaboration des études pour la construction des abattoirs dans diverses villes helléniques, le Comité mixte a pris note du fait que l'étude pour l'abattoir de Yanina a été terminée et soumise aux autorités helléniques. Pour les abattoirs de Patras et de Larissa, des avant études ont été présentées mais, selon l'avis des autorités helléniques, elles requièrent certaines modifications et rectifications.

La Délégation yougoslave a exprimé son vif désir de voir également confier la construction et l'équipement de ces abattoirs aux entreprises yougoslaves qui ont déjà élaboré les plans de construction. La Délégation hellénique a répondu que, conformément à sa législation interne, cette question est de la compétence exclusive des Communes, qui décident de telles constructions et confient leur exécution par voie d'adjudication publique. La Délégation hellénique, cependant, a accepté volontiers que les entreprises yougoslaves soient invitées à participer à l'adjudication publique, lorsque celle-ci sera décidée.

7. Dans le domaine de l'assistance technique, les résultats enregistrés ont été jugés insuffisants. La Délégation yougoslave a proposé que les représentants des deux Délégations, chargés de l'assistance technique, qui ne se sont pas réunis pendant l'année 1963, se rencontrent au cours de l'année prochaine.

La Délégation hellénique a accepté cette proposition et a, en outre, souligné que dans les nombreux domaines—nucléaire, agricole, industrie chimique et pharmaceutique, études sur la protection contre les séismes—la coopération entre les deux pays, par l'échange d'informations et des résultats des recherches, serait extrêmement utile.

Fait à Athènes, le 6 décembre 1963, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

4ème PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce du 1er octobre 1960.

Le Comité mixte s'est réuni à Athènes du 25 novembre au 6 décembre 1963, comme prévu à l'article 7 de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce, signé à Beograd, le 1er Octobre 1960. Les deux Délégations sont convenues de ce qui suit:

Article 1.

Ayant en vue l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme et plus particulièrement les dispositions de l'article 2, paragraphe 2, les deux Délégations ont été d'accord pour spécifier que les échanges commerciaux entre les deux pays, à partir du 1er octobre 1963 jusqu'au 30 septembre 1964 devraient se dérouler comme suit:

A. LISTE DES EXPORTATIONS YUGOSLAVES

Marchandises	Quantité en tonnes	valeur en 000 \$
I. Produits Agricoles et d'élevage		
dont:		
— Bovin	12.500	p.a
— viande de boeuf	1.600	
— menu bétail	7.500	
— bétail d'élevage	700	têtes
— viande de menu bétail	3.000	
— fromage	800	
— sucre	20.000	
— autres produits agricoles		500
II. Produits de l'industrie du bois et du papier dont:		
— bois et produits de bois		2.000

— produits de l'industrie du papier	400
III. Métaux, machines, véhicules et divers produits industriels dont:	
— équipement: machines pour l'industrie, machines agricoles, équipement électrotechnique, machines outils	2.000
— installations complètes	500
— véhicules: tracteurs, automobiles autobus, camions, motocyclettes et autres	1.000
— matériel électrique: appareils électriques de ménage, électromoteurs, câbles et autres	600
— divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux	1.500
— produits chimiques et pharmaceutiques	800
— textiles	450
— autres produits industriels	400
Divers	300

B. LISTE DES EXPORTATIONS HELLENIQUES

Quantité en tonnes valeur en 000 \$

I. Produits agricoles et d'élevage

dont:

— coton	9.500
— coton de qualité inférieure ¹	2.000 p.a
— déchet de coton et linters ²	2.000
— peaux brutes de menu bétail	2.000
— agrumes	2.300
— raisins secs	450
— olives	300
— huile d'olive	500
— autres produits agricoles	100

II. Minerais

— Minerais de chrome	3.000
— minerais de manganèse	5.000
— caolin	6.000

III. Produits industriels

a) Produits sidérurgiques laminés et étirés, dont:

— tôles de fer y compris tôles découpées	7.000
— autres produits en fer et en acier	3.000

b) matériel électrique:

appareils électriques de ménage, câbles etc.	450
--	-----

c) Divers produits en métaux (lames à raser, coutellerie, appareils pour l'usage domestique, etc.)

	600
--	-----

d) Ciment

	40.000
--	--------

e) Matériel d'isolation (cimac)

	50 p.a
--	--------

f) Textiles (fils de coton et de laine, tissus de coton et de laine, tissus synthétiques et tissus élastiques)

	3.200
--	-------

g) Produits chimiques et pharmaceutiques

	300
--	-----

h) colle de semence de caroubes (magnol, etc)

	300
--	-----

i) papiers divers

	200
--	-----

j) produits de l'industrie alimentaire (jus de fruits, etc.)

	150
--	-----

k) Polystyrène

	100
--	-----

l) Souffre en poudre

	5.000
--	-------

IV. Divers

	300
--	-----

Article 2.

En ce qui concerne les valeurs et les quantités mentionnées dans les listes A et B ci-dessus sont appliquées

les dispositions de l'article 3 de l'accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie du 1er Octobre 1960.

Article 3.

Le présent Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord sur la coopération économique et les échanges commerciaux à long terme du 1er Octobre 1960, sera appliqué provisoirement et rétroactivement à partir du 1er Octobre 1962 et entrera en vigueur dès son approbation par les deux Gouvernements.

Fait à Athènes le 6 décembre 1963, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce

1. Low Middling et qualités inférieures.
2. Light spotted, tinged, gray, yellow stoned spotted de n'importe quelle classe et longueur de fibre.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION YUGOSLAVE

Athènes, le 6 décembre 1963

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature en date de ce jour, du 4ème Protocole Additionnel à l'Accord sur la Coopération Economique et les Echanges Commerciaux à long terme entre la Yougoslavie et la Grèce, j'ai l'honneur de vous confirmer que les deux Délégations se sont mises d'accord sur la question suivante;

Le solde créditeur sur le compte ouvert par la Banque Nationale de Yougoslavie au nom de la Banque de Grèce, en vertu de l'article 1 de l'accord de paiement de 1953, solde créditeur existant au 30 novembre 1963, sera transféré au crédit d'un compte à ouvrir au nom de la Banque de Grèce, Athènes, par la Banque Nationale de Yougoslavie et qui sera intitulé «compte solde 1963».

Au débit de ce compte, à partir du 1er décembre 1963, seront portées les 10 % des recettes provenant des exportations de marchandises yougoslaves vers la Grèce, ainsi que des transactions invisibles, jusqu'à la liquidation totale du solde.

Si des résultats obtenus pendant la première année, il ressort que le mode ci-dessus mentionné ne sera pas jugé suffisant pour assurer la liquidation totale du solde au 30 septembre 1965 les deux Délégations s'entendront, lors de la prochaine réunion du Comité Mixte, pour trouver une solution adéquate.

Pendant l'existence du solde créditeur mentionné ci-haut, la Banque Nationale de Yougoslavie renonce à l'exercice du droit prévu par la lettre du 9 avril 1957, concernant le transfert dans les pays membres de l'O.E.C.D. de 10 % des recettes yougoslaves en Grèce.

Je vous prie, Monsieur le président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Petar TOMIC

Président de la Délégation
Yougoslave

Monsieur
Alexandre T. SGOURDEOS
Président de la Délégation
Hellénique

Le Président de la
Délégation Yougoslave

Athènes, le 6 décembre 1963

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, du 4ème Protocole Additionnel à l'Accord sur la Coopération Economique et les Echanges Commerciaux entre la Yougoslavie et la Grèce, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Yougoslave accepte que les Accords, conclus sous forme d'échange de lettres en date du 10 avril 1958 et 1er Octobre 1960, au sujet du libre transfert d'un pourcentage additionnel de 10 % sur le montant des recettes yougoslaves provenant des exportations de marchandises et des transactions invisibles en Grèce, prennent fin à partir du 1er décembre 1963.

Par ailleurs, la Partie Yougoslave renonce au droit de libre transfert des sommes accumulées du 1er décembre 1962 au 1er décembre 1963 en vertu de la disposition relative au pourcentage additionnel précité de 10 %, ainsi qu'au pourcentage de 10 % prévu par la Note du 9 avril 1957.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Petar Tomic
Président de la Délégation
Yougoslave

Monsieur
Alexandre Sgourdéos
Président de la Délégation
Hellénique

Πρακτικὸν τῆς 4ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυκῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν Οἰκονομικὴν Συνεργασίαν καὶ Τεχνικὴν Βοήθειαν, συνελθούσης ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 25ης Νοεμβρίου μέχρις 6ης Δεκεμβρίου 1963.

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς συμφωνίας περὶ τοῦ Καταστατικοῦ τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαυκῆς Ἐπιτροπῆς διὰ τὴν οἰκονομικὴν συνεργασίαν καὶ τεχνικὴν βοήθειαν τῆς 18ης Ἰουλίου 1959 ὡς καὶ πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας περὶ οἰκονομικῆς συνεργασίας καὶ μακροπροθέσμων ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδίας τῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ συνήλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ 25ης Νοεμβρίου μέχρι 6ης Δεκεμβρίου 1963 καὶ ἐξήτασεν τὰς ἐμπορικὰς σχέσεις καὶ ἅπαντα τὰ ἕτερα θέματα τῆς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν οἰκονομικῆς συνεργασίας ὡς καὶ τὰ ληπτέα εἰς τὸ πλαίσιον τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας μέτρα. Ἐν σχέσει πρὸς τὰ ὡς ἄνω, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως διαπιστώσωσι καὶ προτείνωσι εἰς τὰς δύο κυβερνήσεις τὰ κάτωθι :

1) Ἀνταλλαγὴ Ἐμπορευμάτων : Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἐξήτασε τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ἐμπορίου μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ διεπίστωσεν ὅτι ἡ ἀνταλλαγὴ ἐμπορευμάτων μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας κατὰ τὸ συμβατικὸν ἔτος 1962-1963 δὲν ἐξελήθη κατὰ τρόπον τόσον ἱκανοποιητικὸν ὅσον θὰ ἦτο ἐπιθυμητόν. Τοῦτο ὀφείλεται εἰδικῶς εἰς τὴν ἐπισυμβάσαν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ τρέχοντος ἔτους διατάραξιν τῆς ἰσορροπίας μεταξύ τῶν Γιουγκοσλαυκῶν καὶ τῶν Ἑλληνικῶν ἐξαγωγῶν ὡς καὶ εἰς τὴν ὑφισταμένην διατάραξιν ἰσορροπίας τῶν ἰσοζυγίων πληρωμῶν.

Κατόπιν ἐρεύνης τῶν μέσων πρὸς θεραπείαν τῆς ἐν λόγω καταστάσεως ὡς καὶ τῶν ὑφισταμένων δυνατοτήτων διὰ τὴν διεύρυνσιν τῆς ὀρολογίας τῶν πινάκων καὶ διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τοῦ ὄγκου ἐμπορίου μεταξύ τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὸ 1963-1964, ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ καθιέρωσε πίνακας ἐμπορευμάτων πρὸς ἀνταλλαγὴν κατὰ τὸ τέταρτον ἔτος τῆς μακροπροθέσμου συμφωνίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

Οί εν λόγω πίνακες εφίστανται συνημμένοι τῷ τετάρτῳ προσθέτῳ πρωτοκόλλῳ τῷ υπογραφέντι σήμερον.

II) Συνεργασία εἰς τοὺς τομεῖς τῶν ἐπενδύσεων τῆς Βιομηχανίας καὶ τεχνικῆς βοήθειας.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι διεπίστωσαν ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τοὺς ὡς ἄνω τομεῖς ὑπῆρξε γενικῶς ἱκανοποιητικὴ καὶ ἐξέφρασε τὴν εὐχὴν ὅπως ἡ ἐν λόγω συνεργασία καθίσταται εἰς τὸ μέλλον ὀλονὲν στενωτέρα καὶ ἀποτελεσματικώτερα πρὸς τὸ κοινὸν συμφέρον τῶν δύο χωρῶν.

Εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ τὴν συμμετοχὴν τῆς γιουγκοσλαυικῆς βιομηχανίας εἰς τὰ σχέδια προμηθείας καὶ ἐγκαταστάσεως τοῦ ὕλικου διὰ μονάδας παραγωγῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας, τὰ ὁποῖα ἀναφέρονται εἰς τὸ Πρακτικὸν τοῦ Ὀκτωβρίου 1960 ἢ Ἑλληνικῆ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσε τὰ ἑξῆς :

Ἐν σχέσει πρὸς τὸ πλῆρες ἠλεκτρο-μηχανικὸν ὕλικὸν ἀτμοστροβίλου μετὰ μετασχηματιστοῦ ἰσχύος 6.250 kw ἢ γιουγκοσλαυικὴ προσφορά, ὑποβληθεῖσα ὑπὸ τοῦ οἴκου RADE KONCAR ἐν συνεργασίᾳ μετὰ τοῦ οἴκου JUGO-TURBINA ἐν τῷ πλαίσίῳ τοῦ προκηρυχθέντος ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ (ΔΕΗ) διεθνοῦς διαγωνισμοῦ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ὡς ἄνω Πρακτικοῦ, δὲν ἐγένετο δεκτὴ διότι δὲν ἀντεπεκρίνετο πρὸς τοὺς ἀπαιτούμενους τεχνικοὺς καὶ οἰκονομικοὺς ὄρους.

— Σχετικῶς πρὸς πέντε μονάδας ἐσωτερικῆς καύσεως (DIESEL), ἀρχικῆς ἰσχύος 2.000 kw ἐκάστης ἢ προμήθεια καὶ ἐγκαταστάσις τῶν ὁποίων ἀπετέλεσαν ἀντικείμενον διεθνοῦς μειοδοτικοῦ διαγωνισμοῦ, προκηρυχθέντος ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ (ΔΕΗ), ἢ γιουγκοσλαυικὴ βιομηχανία, κληθεῖσα νὰ συμμετάσχη εἰς τὸν ἐν λόγω διαγωνισμόν, δὲν ὑπέβαλε προσφοράς.

— Ἐν σχέσει πρὸς τὰς παρρηγελίας ἠλεκτρομηχανικοῦ ὕλικου, τὰς ἀνατεθείσας εἰς τὴν γιουγκοσλαυικὴν βιομηχανίαν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ (ΔΕΗ), ἢ ἑλληνικὴ πλευρὰ ἐδήλωσαν ὅτι αὐταὶ ἀνῆλθον εἰς τὸ ποσὸν τῶν 180. 751 δολλ. Η.Π.Α. κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1962 ἕως 30 Σεπτεμβρίου 1963.

— Ἡ Ἑλληνικὴ Δημοσία Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ δηλοῖ ὅτι εἶναι διατεθειμένη νὰ προσκαλῆ τακτικῶς εἰς τοὺς ὑπ' αὐτῆς προκηρυσσομένους διεθνεῖς διαγωνισμοὺς διὰ τὴν προμήθειαν ἠλεκτρομηχανικοῦ ὕλικου, ἀπάσας τὰς γιουγκοσλαυικὰς Ἐταιρείας, ὧν αἱ συστάσεις καὶ ἡ πεῖρα ἀνταποκρίνονται πρὸς τὰς ἀνάγκας τοῦ Ἑλληνικοῦ ἐνεργειακοῦ προγράμματος.

2. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ διεπίστωσε μεθ' ἱκανοποιήσεως ὅτι ἡ συνεργασία εἰς τὸν τομέα τῆς ἀνταλλαγῆς ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διεξήχθη κατὰ τρόπον πλέον οἰκοδομητικὸν κατὰ τὸ χρονικὸν διάστημα μεταξὺ Νοεμβρίου 1962 καὶ Ὀκτωβρίου 1963.

Οὕτω αἱ δύο χώραι ἠδυνήθησαν νὰ ἀξιοποιήσωσι τὰς ἐγκαταστάσεις συνδέσεως καὶ ἐξεδήλωσαν τὴν ἐπιθυμίαν τῶν ὅπως ἀντιμετωπίσωσι μίαν ἔτι μᾶλλον εὐρυτέραν συνεργασίαν εἰς τὸ μέλλον, ὡς προκύπτει ἐκ τοῦ Πρακτικοῦ τοῦ υπογραφέντος ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 19ην Ὀκτωβρίου 1963 ὑπὸ τῶν ἀντιπροσώπων τῆς Ἑλληνικῆς Δημοσίας Ἐπιχειρήσεως Ἡλεκτρισμοῦ (ΔΕΗ) καὶ τῆς Ἐταιρείας Ἡλεκτρισμοῦ Γιουγκοσλαυίας. (YUGEL).

3. Ἡ Γιουγκοσλαυικὴ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως τηρῆται ἐνήμερος ἐπὶ τοῦ πενταετοῦς ἑλληνικοῦ σχεδίου οἰκονομικῆς ἀναπτύξεως πρὸς γνώσιν ἐνδεχομένων δυνατοτήτων συνεργασίας. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα συνεχῶς ἐπέπαινε τὴν ἐπιθυμίαν εἰς τὰς ἀμοιβαίας ἑλληνικὰς ἀρχὰς νὰ πληροφωρῶσιν εἰς τὸ μέλλον τὰς γιουγκοσλαυικὰς ἀρχὰς περὶ τῆς γενικῆς κινήσεως τῆς ἑλληνικῆς οἰκονομίας, καὶ ἐιδικώτερον εἰς τὸν ἀγροτικὸν τομέα.

Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ὑπεγράμμισαν ἀπὸ κοινοῦ τὸ μέγα ἐνδιαφέρον ὅπερ θὰ παρουσιάζε διὰ τὰς δύο χώρας ἢ

ἀμοιβαία ἐνημέρωσις ὡς πρὸς τὴν οἰκονομικὴν ἀνάπτυξιν, ἵνα καθίστανται ἐκατέρωθεν γνωσταὶ αἱ δυνάμεναι νὰ προσφερθῶσι δυνατότητες. Ἐπὶ τοῦ σημείου τούτου ἐπέμειναν ἰδιαίτερος ἐπὶ τῆς σημασίας ἀμέσων ἐπαφῶν μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων καὶ ἐξέφρασαν τὴν κοινὴν θέλησιν ὅπως εὐνοήσωσι καὶ διευκολύνωσι τοιαύτας ἐπαφάς.

4. Εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας διεπιστώθη ὅτι καίτοι αἱ βιομηχανίαι τῶν δύο χωρῶν ἐσημείωσαν σημαντικὰς προόδους, ἢ συνεργασία εἰς τὸν ὡς ἄνω τομέα δὲν ὑπῆρξε τόσον ἱκανοποιητικὴ ὅσον ἦτο ἐπιθυμητόν. Τοῦτο ὀφείλεται προφανῶς εἰς ἀνεπαρκῆ γνώσιν τῆς σημερινῆς καταστάσεως τῶν γιουγκοσλαυικῶν καὶ ἑλληνικῶν βιομηχανιῶν.

α) Αἱ δύο ἀντιπροσωπεῖαι ὑπεγράμμισαν τὸ συμφέρον ὅπερ θὰ παρουσιάζον εἰδικῶς αἱ ἄμεσοι ἐπαφαὶ μεταξὺ βιομηχανῶν καὶ ἀντιπροσώπων βιομηχανικῶν ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν. Ὡς πρὸς τοῦτο, ἐσημειώθη ὅτι μία ὁμάς ἑλλήνων βιομηχανῶν καὶ ἀντιπροσώπων διαφόρων ἐνδιαφερομένων ὀργανισμῶν οἴτινες, εἰς ἀνταπόδοσιν τῶν ἐν Ἑλλάδι πραγματοποιηθεισῶν ὑπὸ ἀντιπροσώπων τῆς Γιουγκοσλαυικῆς βιομηχανίας ἐπισκέψεων θὰ ἔδει νὰ μεταβῶσιν εἰς Γιουγκοσλαυίαν κατὰ τὸ τρέχον ἔτος δὲν ἠδυνήθησαν νὰ πραγματοποιήσωσι τὸ ταξίδιον τοῦτο διὰ διαφόρους λόγους. Ἡ Γιουγκοσλαυικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐδήλωσεν ὅτι ἢ ὡς ἄνω πρόσκλησις ἐξακολουθεῖ ἰσχύουσα, αἱ δὲ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἀπὸ κοινοῦ συνέστησαν ὅπως τὸ ἐν λόγω ταξίδιον λάβῃ χώραν τὸ ταχύτερον δυνατόν, πρὸ τοῦ προσηοῦς Ἀπριλίου.

Ἡ Γιουγκοσλαυικὴ Ἐπιτροπὴ ἐδήλωσεν ὅτι, πλὴν τῶν ὀργανομένων ταξιδίων, θὰ ἦτο εὐκταῖον ὅπως πραγματοποιῶνται ἀτομικὰ ταξίδια, ἵνα δυνηθῶσιν οἱ ἐνδιαφερόμενοι νὰ ἐξετάσωσι τὰς ἐκατέρωθεν ὑφισταμένας δυνατότητας.

β) Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα, κατόπιν, ἐξετάσεως τῶν ἀποτελεσμάτων εἰς τὸν τομέα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν (μέθοδος ἐξαγωγῆς νικελίου ἐκχωρηθεῖσαν εἰς γιουγκοσλαυικὴν ἐπιχείρησιν, συνεργασία εἰς τὸν τομέα ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας) ἐπέστησε τὴν προσοχὴν ἐφ' ὀρισμένων σημείων ἐφ' ὧν ὑφίστανται δυνατότητες ὀφελίμου συνεργασίας μεταξὺ τῶν ἑλληνικῶν καὶ τῶν γιουγκοσλαυικῶν ἐπιχειρήσεων (λ.χ. μεταξὺ βιομηχανιῶν χρωμίου).

Ἐξ ἄλλου ἢ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἀπηρίθμησε τὰς συγκεκριμένας προτάσεις, τὰς γενομένας ὑπὸ διαφόρων ἑλληνικῶν ἐπιχειρήσεων αἵτινες ἐπιθυμοῦν νὰ συνεργασθῶσι μετὰ γιουγκοσλαυικῶν βιομηχανικῶν ἐπιχειρήσεων (βιομηχανία χαρτοποιίας, βιομηχανία κατασκευῆς ἠλεκτρικῶν μηχανημάτων) ἀλλὰ αἱ ὁποῖαι μέχρι σήμερον παρέμειναν ἄνευ ἀποτελέσματος. Ἡ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἐξέφρασε τὴν ἐπιθυμίαν ὅπως αἱ ὡς ἄνω προτάσεις ἐξετασθῶσιν ὑπὸ τῶν Γιουγκοσλαυικῶν ἐπιχειρήσεων πρὸς τὸ συμφέρον τῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν. Ἐπίσης ἢ Ἑλληνικὴ Ἀντιπροσωπεῖα ἔκαμνεν μνείαν τοῦ συμφέροντος ὅπερ θὰ παρουσίαζεν ἢ ἐξέτασις τῶν δυνατοτήτων ὡς πρὸς τὴν υἱοθέτησιν συντονισμένης στάσεως μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων βιομηχανιῶν ἐν σχέσει πρὸς τὸ προϊόντα ἄτινα κατασκευάζονται εἰς τὰς δύο χώρας ἐπὶ σημαντικῆς κλίμακος (οἱ τάπητες λ.χ.) πρᾶγμα τὸ ὁποῖον θὰ ἐπέτρεπεν εἰδικῶς νὰ ἀντιμετωπισθῇ ὁ συναγωνισμὸς τῶν τρίτων χωρῶν.

5. Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὸ σχέδιον ἀρδεύσεως τῆς Ναυπάκτου αἱ Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ ὑπέβαλον εἰς τὰς ἐνδιαφερομένας Γιουγκοσλαυικὰς ἐπιχειρήσεις ἅπαντα τὰ ἀναγκαῖα στοιχεῖα διὰ τὴν ἐκπόνησιν τῶν μελετῶν καὶ τῶν σχεδίων αἱ δὲ Γιουγκοσλαυικαὶ ἐπιχειρήσεις ὑπέβαλον ἐν προσχέδιον συμφωνίας ἐπὶ τῆς προαναφερθείσης μελέτης. Ἐν τούτοις ὑφίστανται δυσχερεῖαι εἰς ὀρισμένα σημεία καὶ δὴ ὡς πρὸς τὸ προβλεπόμενον ποσὸν τῆς ἀνταλλαγῆς. Αἱ Ἑλληνικαὶ Ἀρχαὶ ὑπέβαλον προσφάτως ἕτερον ἀντὶ σχεδίου συμφωνίας. Ἡ Ἐπιτροπὴ συνιστᾷ ὅπως ἄμεσοι ἐπαφαὶ δημιουργηθῶσι

μεταξύ των ενδιαφερομένων αρχών και επιχειρήσεων προς διευθέτησιν των ύφισταμένων δυσχερειών.

6. "Όσον αφορά το θέμα της εκποσίσεως μελετών δια την κατασκευήν σφαγείων εις διαφόρους ελληνικάς πόλεις, ή Μικτή Έπιτροπή έλαβεν υπό σημείωσιν το γεγονός ότι ή μελέτη δια τα σφαγεία Ίωαννίνων έπερατώθη και ύπεβλήθη εις τας ελληνικάς αρχάς. "Όσον αφορά τα σφαγεία Πατρών και Λαρίσης ύπεβλήθησαν μόν μελέται, αλλά κατά την γνώμη των ελληνικών αρχών αΰται απαιτούν ώρισμένα τροποποιήσεις και διορθώσεις.

Η Γιουγκοσλαυική Έπιτροπή εξέφρασε την θερμήν επιθυμίαν αΰτης όπως ή κατασκευή και το συγκρότημα των ως άνω σφαγείων άνατεθή έξ ίσου εις τας Γιουγκοσλαυικάς επιχειρήσεις αίτινες εξέπόνησαν ήδη τα σχέδια κατασκευής. Η Έλληνική Άντιπροσωπεία απήντησεν ότι συμφώνως προς την έσωτερικήν νομοθεσίαν το ως άνω θέμα ύπάγεται εις την αποκλειστικήν άρμοδιότητα των Δήμων οΰτινες άποφασίζουν περι των ως άνω κατασκευών και άναθέτου την εκτέλεσιν αΰτων κατόπιν μειοδοτικών διαγωνισμών.

Η Έλληνική Άντιπροσωπεία έν τούτοις προθύμως άπεδέχθη όπως αι Γιουγκοσλαυικά επιχειρήσεις κληθώσι να μετάσχουν του μειοδοτικού διαγωνισμού εύθως ως ληφθή άπόφασις περι αΰτου.

7. Είς τον τομέα της τεχνικής βοήθειας τα σημειούμενα άποτελέσματα εκρίθησαν άνεπαρκή. Η Γιουγκοσλαυική Έπιτροπή προέτεινε όπως οι εκπρόσωποι των δύο αντιπροσωπειών οι έπιφορτισμένοι με την τεχνικήν βοήθειαν αίτινες δέν συνηγήθησαν κατά το έτος 1963 συναντηθώσι κατά το προσεχές έτος. Η Έλληνική Άντιπροσωπεία άπεδέχθη την πρότασιν ταΰτην και επί πλέον ύπεγράμμισεν ότι εις πολυαριθμούς τομείς—πυρηνικά, γεωργικά, χημική και φαρμακευτική βιομηχανία, μελέται επί της προστασίας κατά των σεισμών, ή συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών δια της ανταλλαγής πληροφοριών και άποτελεσμάτων των έρευνών θα άπέβαινε λιαν ώφέλιμος.

Έγένετο έν Αθήναις την 6ην Δεκεμβρίου 1963 εις δύο αντίτυπα εις τηνγαλλικήν γλώσσαν.

Δια την Κυβέρνησιν του Βασιλείου
της Ελλάδος

Δια την Κυβέρνησιν της Σοσιαλιστικής
Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της
Γιουγκοσλαυίας.

Το τέταρτον πρόσθετον πρωτόκολλον της έλληνογιουγκοσλαυικής Συμφωνίας οικονομικής Συνεργασίας και Έμπορικων Άνταλλαγών.

Η Μικτή Έπιτροπή συνήλθεν εις Αθήνας από της 25ης Νοεμβρίου μέχρι της 6ης Δεκεμβρίου 1963, ως προβλέπεται υπό του άρθρου 7 της Συμφωνίας Οικονομικής Συνεργασίας και Έμπορικων Άνταλλαγών μακράς διάρκειας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Σοσιαλιστικής Όμοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαυίας, της ύπογραφείσης εις Βελιγράδιον την 1ην Οκτωβρίου 1960.

Τά δύο μέρη συνεφώνησαν επί των κάτωθι :

*Άρθρον 1.

Έχουσαι ύπ' όψιν των την Συμφωνίαν Οικονομικής Συνεργασίας και Έμπορικων Άνταλλαγών, μακράς διάρκειας, ιδιαίτέρως δε τας διατάξεις του άρθρου 2, παράγραφος 2, αι δύο Άντιπροσωπείαι συνεφώνησαν να καθορίσουν όπως αι έμπορικαι άνταλλαγαι μεταξύ των δύο χωρών από της 1ης Οκτωβρίου 1963 έως της 30ης Σεπτεμβρίου 1964 πραγματοποιηθώσι ως εξής :

Α' Π Ι Ν Α Ξ

ΤΩΝ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Έμπορεύματα	Ποσότης αξία εις εις τόννους δολ. ΗΠΑ
— Γεωργικά και κτηνοτροφικά προϊόντα ήτοι :	
— Βοοειδή (δυνάμενα ν' αύξηθούν)	12.500
— Βόειον κρέας	1.600
— Ζώα άναπαραγωγής (κεφαλαί)	700
— Κρέας μικρών ζώων	3.000
— Τυροί	800
— Ζάχαρις	20.000
— Άλλα γεωργικά προϊόντα	500
Προϊόντα βιομηχανίας ξύλου—χάρτου ήτοι :	
— Ευλεία και προϊόντα ξύλου	2.000
— Προϊόντα της βιομηχανίας χάρτου	400
Μέταλλα, Μηχαναί, όχήματα και διάφορα βιομηχανικά προϊόντα, ήτοι :	
— Έξοπλισμού είδη :	
μηχαναί δια την βιομηχανίαν, γεωργικά μηχανήματα, εργαλειομηχαναί	2.000
— Έγκαταστάσεις πλήρεις	300
— Όχήματα, έλκυστήρες, αυτοκίνητα, λεωφορεία, φορτηγά, μοτοσυκλέτται & άλλα	1.000
— Ηλεκτρικόν ύλικόν, ήλεκτρ. συσκευαί οικιακής χρήσεως, ήλεκτροκινητήρες καλώδια κλπ.	600
— Διάφορα προϊόντα είδη εκ σιδήρου, χάλυβος και άλλων μετάλλων	1.500
— Χημικά και φαρμακευτικά προϊόντα	800
— Υφάσματα	450
— Άλλα βιομηχανικά προϊόντα	400
— Διάφορα	300

Β' Π Ι Ν Α Ξ

ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Έμπορεύματα	ποσότης αξία εις εις τόννους δολλ. ΗΠΑ
Γεωργικά και κτηνοτροφικά προϊόντα ήτοι :	
— Βάμβαξ	9.500
— Βάμβαξ κατωτέρας ποιότητας (δυνάμενα ν' αύξηθούν)	2.000
— Κατάλοιπα βάμβακος και ίνες βάμβακος.	2.000
— Ακατέργαστα δέρματα μικρών ζώων	2.000
— Έσπεριδοειδή	2.300
— Σταφίς	450
— Ελαίαι	300
— Ελαιόλαδον	500
— Άλλα γεωργικά προϊόντα	100
Μετάλλευματα	
— Μετάλλευμα χρωμίου	3.000
— Μετάλλευμα μαγγανίου	5.000
— Καολίνη	6.000
Βιομηχανικά προϊόντα	
Λαμιναρισμένα και άλλα προϊόντα ήτοι	
— Λάμαι σιδήρου	7.000
— Άλλα προϊόντα σιδήρου και χάλυβος	3.000

— Ηλεκτρικόν ύλικόν :	
'Ηλεκτρικαί οικιακαί συσκευαί κλπ.	450
Διάφορα προϊόντα εκ μετάλλου :	
— Λάμψαι ξυρίσματος, μαχαιροπήρουνα οικιακά εργαλεία κλπ.)	600
— Τσιμέντο	40.000
— Μονωτικόν ύλικόν	50
	(δυνατότητες αυξήσεων)
— Υφάσματα (νήματα βάμβακος και έριου, βαμβακερά και μάλλινα ύφασματα, συνθετικά ύφασματα έξ έλαστικού)	3.200
— Χημικά και φαρμακευτικά προϊόντα	300
— Κολλάσπορος χαρουπιών (μανεγκάλ κ.λ.π.)	300
— Διάφορα είδη χάρτου	200
— Προϊόντα τής βιομηχανίας τροφίμων (χυμοί φρούτων κλπ.)	150
— Πολυστερίνη	100
— Θεϊον εις κόνιν	5.000
— Διάφορα	300

Άρθρον 2.

Άναφορικώς πρὸς τὰς ἀξίας καὶ ποσότητας τὰς ἀναφερομένας εἰς τοὺς πίνακας Α καὶ Β ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 3 τῆς Συμφωνίας περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μακρᾶς διάρκειας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960.

Άρθρον 3.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας περὶ Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ Ἐμπορικῶν Ἀνταλλαγῶν μακρᾶς διάρκειας τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1960, θὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς καὶ ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1963 καὶ θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ εὐθὺς ὡς τοῦτο ἐγκριθῇ ὑπὸ τῶν δύο Κυβερνήσεων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις εἰς διπλοῦν εἰς γαλλικὴν γῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Ἑλληνικοῦ Βασιλείου

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΥΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6ῃ Δεκεμβρίου 1963

Κύριε Πρόεδρε,

Άναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, τοῦ ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Τετάρτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ μακροπροθέσμων ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν ὅτι αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ἐπὶ τοῦ ἐξῆς θέματος :

Τὸ διαμορφωθὲν τὴν 30ην Νοεμβρίου 1963 πιστωτικὸν ὑπόλοιπον τοῦ ἀνοιγέντος ὑπὸ τῆς Ἑθνικῆς Τραπεζῆς Γιουγκοσλαβίας λογαριασμοῦ ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 1 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τοῦ 1963, θὰ μεταφερθῇ εἰς πίστωσιν ἀνοιχθησομένου

ἐπ' ὀνόματι τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος Ἀθῆναι, λογαριασμοῦ ὑπὸ τῆς Ἑθνικῆς Τραπεζῆς τῆς Γιουγκοσλαβίας ὑπὸ τὸν τίτλον «λογαριασμός ὑπολοίπου 1963».

Εἰς χρέωσιν τοῦ λογαριασμοῦ αὐτοῦ θὰ μεταφέρονται ἀπὸ τῆς 1ης Δεκεμβρίου 1963 τὸ 10 % τῶν εἰσπράξεων τῶν προερχομένων ἐξ ἐξαγωγῶν Γιουγκοσλαυικῶν ἐμπορευμάτων εἰς Ἑλλάδα ὡς καὶ ἐξ ἀδήλων συναλλαγῶν μέχρις ἀποπληρωμῆς τοῦ ὑπολοίπου.

Ἐὰν ἐκ τῶν ἀποτελεσμάτων τῶν ἐπιτευχθέντων κατὰ τὸ πρῶτον ἔτος θὰ προξύψῃ ὅτι ἡ ὡς ἄνω διαδικασία δὲν θὰ κρίνηται ἱκανὴ ὅπως ἐξασφαλίσῃ τὴν ἀποπληρωμὴν τοῦ ὑπολοίπου κατὰ τὴν 30ην Σεπτεμβρίου 1965, αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι θὰ συμφωνήσουν κατὰ τὴν προσεχῆ σύσκεψιν τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς πρὸς ἐξέυρεσιν καταλλήλου λύσεως.

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ὑπάρξεως τοῦ ὡς ἄνω πιστωτικοῦ ὑπολοίπου, ἡ Ἑθνικὴ Τράπεζα τῆς Γιουγκοσλαβίας παραιτεῖται τῆς ἀσκήσεως τοῦ δικαιώματος τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τῆς ἐπιστολῆς τῆς 9ης Ἀπριλίου 1957 ἀφορῶντος εἰς τὴν μεταφορὰν εἰς τὰ Κράτη-Μέλη τοῦ Ο.Ο.Σ.Α. τοῦ 10 % τῶν Γιουγκοσλαυικῶν εἰσπράξεων ἐν Ἑλλάδι.

Σᾶς παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν σύμφωνον γνώμην σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

PETAR TOMIC

Κύριον

Ἄλέξανδρον Σγουρδαῖον

Πρόεδρον Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΥΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6ῃ Δεκεμβρίου 1963

Κύριε Πρόεδρε,

Άναφερόμενος εἰς τὰς συνομιλίας αἰτινες κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν, τοῦ ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Τετάρτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου τῆς Συμφωνίας Οἰκονομικῆς Συνεργασίας καὶ μακροπροθέσμων ἐμπορικῶν συναλλαγῶν μεταξὺ Γιουγκοσλαβίας καὶ Ἑλλάδος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν ὅτι ἡ Κυβέρνησις τῆς Γιουγκοσλαβίας ἀποδέχεται ὅπως ἡ ἰσχύς τῶν συμφωνιῶν τῶν συναφθεισῶν ὑπὸ τὸν τύπον τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν τὴν 10ην Ἀπριλίου 1958 καὶ τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1960 ἐν σχέσει πρὸς τὴν ἐλευθέραν μεταφορὰν προσθέτου ποσοστοῦ 10 % ἐπὶ τοῦ συνόλου τῶν Γιουγκοσλαυικῶν εἰσπράξεων τῶν προερχομένων ἐξ ἐξαγωγῶν ἐμπορευμάτων ὡς καὶ ἐξ ἀδήλων συναλλαγῶν ἐν Ἑλλάδι, λήξῃ ἀπὸ τὴν 1ην Ὀκτωβρίου 1964.

Ἐξ ἄλλου ἡ Γιουγκοσλαυικὴ πλευρὰ παραιτεῖται τοῦ δικαιώματος τῆς ἐλευθέρως μεταφορᾶς τῶν συσσωρευθέντων ποσῶν ἀπὸ 1ης Δεκεμβρίου 1962 μέχρι 1ης Δεκεμβρίου 1963 συμφώνως πρὸς τὴν σχετικὴν διάταξιν περὶ τοῦ ὡς ἄνω προσθέτου ποσοστοῦ τοῦ 10 % ὡς καὶ τοῦ ποσοστοῦ τοῦ 10 % τοῦ προβλεπομένου ὑπὸ τῆς ἀπὸ 9ης Ἀπριλίου 1957 ρηματικῆς διακοινώσεως.

Σᾶς παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, ὅπως μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν σύμφωνον γνώμην σας ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Δέξασθε, παρακαλῶ, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξαιρέτου ὑπολήψεώς μου.

PETAR TOMIC

Κύριον

Ἄλέξανδρον Σγουρδαῖον

Πρόεδρον Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1960 ἡ ἔτησις συνδρομῆ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης καὶ τῷ Παραρτήματι τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι :

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	250
3. » » » Γ'	»	200
4. » » » Δ'	»	400
5. » » Παράρτημα	»	200
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	500
7. » » τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κλπ.	»	300
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἕμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀπελογουμένων τὰ ἑξῆς ποσά :

1. Διὰ τὸ τεύχος Α'.....	Δραχ.	20—
2. » » » Β'	»	12,50
3. » » » Γ'	»	10—
4. » » » Δ'.....	»	20—
5. » » Παράρτημα	»	10—
6. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	25—
7. » » τεύχος «Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.»	»	15—
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	10—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη.....	»	100—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἀνω ἕκτος εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 3.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης :

Α' Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ..	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνελεύσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἄρθρον 32 τοῦ Ν. 3221)24 γνωστοποιήσεων ..	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20)5)1939 ..	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν Ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

Β' Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν Καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν Τροποποιήσεων τῶν Καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν.....	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

II Εἰς τὸ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱαματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5 ο/ο

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, ὅπερ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύναται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὄνοματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ἅτινα ἀποδίδουσι τοῦτο εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῆς ὑπ' ἀριθ. 192378)3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) ἐγκυκλίου διαταγῆς τῆς Γενικῆς Διευθύνσεως Δημοσίου Λογιστικοῦ. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ
ΚΩΝ. ΧΡ. ΤΡΥΦΩΝΑΣ